

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2023
Premju Terramaxka
(KOTBA 2022) - (BOOKS 2022)
TRANSLATION - TRADUZZJONI

Kriterji - Criteria

Kotba tradotti għat-tfal (8-12-il sena)

Kriterji

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolessenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'ġeneru aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jżomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinsiċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira

Marki

15

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali

15

Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali

15

Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir

15

Kummenti:

- It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; adoloxxenti - 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol**), għandhom jiġu għudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu għudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?

Marki

5

Kemm tħoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat?

5

Kummenti:

Effettività tat-test 20%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja?
L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?

Marki

4

Hemm ħsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli?

4

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi?

7

L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, isegwu sekwenza loġika, u huma marbutin ma' xulxin?

5

Kummenti:

Impressjoni Ġenerali 10%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq?

Marki

6

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja?

2

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza?

2

Kummenti:

Translated Children's Books (ages 8-12)

Criteria

Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

a linguistic interpretation of a literary text of universally-accepted literary genres originally written in any language (to be referred to as the Source Language) into Maltese (to be referred to as the Target Language).

Linguistic interpretation is hereby defined as:

a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content and form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English.

Faithfulness (accuracy and precision) 60%

significance of the translated work in terms of subject matter for the target culture/audience

Marks

15

evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation

15

translator's knowledge of the *source text* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced

15

nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s) and use of additions and deletions to find an equivalence of meaning

15

Comments:

2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7, children - ages 8-12, and young adult literature, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content**. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Young Adults) are to be adjudicated through the criteria as stated below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect **40% of the total mark**.

Technique 10%	Marks
Does the translator present the work with a distinctive and original voice?	5
Is the text presented in a clear and focused manner?	5

Comments:

Text effectiveness 20%	Marks
Does the translation flow naturally when read aloud? Is the use of language good, fresh and innovative?	4
Are there pleasing sounds, rhymes, rhythm or repetition?	4
Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?	7
Do the illustrations relate to the text, do they follow a logical sequence, and do they relate to each other?	5

Comments:

Overall Impression 10%	Marks
Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?	6
Would you consider the translated text as a fun read?	2
Would you consider the translation appropriate for the age group it is addressed to?	2

Comments:
